



TORAH OHR • PARSHAS SHEMOS • MAAMAR 8

תוספת ביאור

Una explicación adicional



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/shemos/8/

1 תוספת ביאור

Una explicación adicional.

2 וביאור הענין דהנה הגרעין אע"פ שאין בו טעם וריח מ"מ יש בו כל תמונת וכל הפרי ממש אלא שהוא בקיצור נמרץ ובבחי' העלם כאלו הוא עץ בעלמא.

Y la explicación del asunto es la siguiente: aunque la semilla no tiene sabor ni fragancia, contiene realmente toda la forma y la fuerza del fruto; solo que están en una condensación sumamente intensa y de manera oculta, como si fuera simplemente un trozo de madera.

וכן עד"ז טפת האב יש בה כללות כל הרמ"ח אברים ממש וכמארז"ל אב מזריע לוכן שממנו עצמות וגידים כו' וכנודע ג"כ בספרי הטבע רק שירדה בגשמיות מאד בדילוג הערך כגרעין לגבי ערך הפרי

Del mismo modo, la gota del padre contiene realmente, en forma general, los 248 miembros, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «El padre aporta lo blanco, de lo cual [se forman] los huesos y los tendones», etc.; esto también es conocido por los libros de ciencias naturales. Sin embargo, ha descendido muchísimo a la materialidad, mediante un salto de categoría, como la semilla en relación con la categoría del fruto.

אך ע"י שנזרע הגרעין בארץ ונכלל כחו בכח הצומח וכל הצומח שבארץ זאת פעולתו להוציא לאור כח הפרי שכלול בהגרעין מההעלם אל הגילוי להיות

Pero, cuando la semilla se siembra en la tierra y su fuerza se integra en la fuerza de crecimiento — y esta es la función de la fuerza de crecimiento que hay en la tierra: hacer salir a la luz la fuerza del fruto contenida en la semilla, llevándola de lo oculto a lo revelado, de modo que llegue a haber

ממנו פרי בטעם וריח ומראה יפה מה שכשהי' זה בהגרעין הי' בהעלם עצום עד שלא היה ניכר ונרגש כלל שום טעם וריח רק עץ בעלמא

de ella un fruto con sabor, fragancia y hermosa apariencia—, todo lo cual, cuando estaba en la semilla, se hallaba oculto de manera tan intensa que no se podía discernir ni percibir en absoluto sabor ni fragancia alguna: solo un simple trozo de madera.

וגם עוד זאת שיצמיח מגרעין א' פירות הרבה מאד בתוספת ברכה מרובה לאין שיעור נגד פרי הא' שממנו נלקח הגרעין.

Y hay todavía otro aspecto: de una sola semilla crecen muchísimos frutos, con una bendición añadida, abundante sin medida en comparación con el único fruto del cual se tomó la semilla.

אבל מ"מ מובן שעיקר טעם וריח ומראה של הפירות הצומחים נלקחו מן הגרעין הנזרע שהיו כלולים בו ממש.

Sin embargo, se entiende que la esencia del sabor, la fragancia y la apariencia de los frutos que crecen proviene de la semilla que se sembró, pues todo ello estaba verdaderamente contenido en ella.

3 ובלעדו לא הי' כלל צמיחת פירות אלו המשובחים כ"א ממנו דוקא צמחו ובאו. אלא שלפי שבעוד שהיו בחי' אלו בהגרעין

Y sin él no habría habido en absoluto crecimiento de estos frutos excelentes; más bien, de él precisamente crecieron y surgieron. Pero esto se debe a que, mientras estos aspectos estaban en la semilla,

הנה נתגשמו וירדו והיו כעץ בעלמא ולולי כח הצומח שבארץ לא הי' מהם שום צמיחה והי' נשאר הכח בהעלם ולא הי' יוצא אל הגילוי כלל

se habían vuelto materiales y habían descendido, y eran como simple madera. Y si no fuera por la fuerza de crecimiento de la tierra, no habría surgido de ellos crecimiento alguno; la fuerza habría permanecido oculta y no habría salido en absoluto a la revelación.

וזה שיצא מההעלם אל הגילוי הוא ע"י כח הצומח וגם ע"י נמשך הגילוי בתוספת ברכה מרובה יותר אפילו מהפרי שממנו נלקח הגרעין כנ"ל.

Y que haya salido de lo oculto a la revelación se debe a la fuerza de crecimiento; además, por medio de ella, la revelación se extiende con una bendición adicional y abundante, incluso mayor que la del fruto del cual se tomó la semilla, como se explicó arriba.

4 ועד"ז ממש הוא במשל התהוות הולד מהטפה ע"י האשה שאע"פ שעיקר מהות הולד הוא כלול בהטפה מ"מ כיון שכבר ירד בדילוג הערך מבחינת מהות אדם למהות טפה גשמית

Y exactamente lo mismo ocurre en la analogía de la formación del niño a partir de la gota por medio de la mujer. Aunque la esencia principal del niño está contenida en la gota, sin embargo, puesto que esta ya descendió mediante un salto de nivel, desde el nivel de la esencia de un ser humano hasta la esencia de una gota física,

לכן לולי שהי' נקלט בבטן הנקבה לא הי' מזה שום התהוות והי' נשאר' טפה גשמית.

por lo tanto, si no hubiera sido absorbida en el vientre de la mujer, de ella no se habría formado absolutamente nada y habría permanecido una gota física.

רק שע"י שנקלט ברחם הנוקי נעשה צמיחה וגידול זה להיות ולד ברמ"ח איברי כ"י שבה דוקא יש הכח הזה.

Solo al ser absorbida en el útero de la Nukvá se producen este crecimiento y desarrollo, hasta convertirse en un niño con 248 miembros, etc., pues precisamente en ella existe esta capacidad.

ומ"מ עיקר ושרש הולד נמשך מהטפה ועל כן אנו רואים שהאשה יולדת ולד שהוא גדול המעלה ממנה שהרי יולדת זכר והיא עצמה מעלמא דנוקבא:

Sin embargo, la esencia y la raíz del niño se originan en la gota. Por eso vemos que la mujer da a luz a un niño de mayor estatura que ella, pues da a luz a un varón, mientras que ella misma pertenece al mundo de Nukvá (lo femenino):

5 והנמשל מזה הוא כי התומ"צ נקי בשם זריעה זורע צדקות כ"י. וכמ"ש במ"א ע"פ שש שנים תזרע שדך שהם שיתא סדרי משנה כ"י.

Y lo que esta analogía enseña es que la Torá y las mitzvot reciben el nombre de "siembra": "Siembra actos de justicia", etc. Y como está escrito en otro lugar, sobre el versículo "Durante seis años sembrarás tu campo": que estos son los seis órdenes de la Mishná, etc.

כי הנה לכאורה אינו מובן איך ע"י מצות מעשיות יומשך לע"ל גלוי אור א"ס ב"ה שאין לו קץ ותכלית.

Pues, a primera vista, no se entiende cómo, por medio de las mitzvot prácticas, se atraerá en el Tiempo por Venir una revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que no tiene fin ni límite.

אך הענין כי שרש המצות גבוה מאד שהם בחי" תר"ך עמודי אור הנמשך מכתר עליון בחי" סוכ"ע ממש אלא שירדו ונתלבשו בגשמיות ציצית בצמר תפילין בקלף וה"י

Pero la explicación es que la raíz de las mitzvot es muy elevada: son el nivel de los 620 pilares de luz que se extienden desde Kéter (la Corona Suprema), el nivel mismo de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin). Sin embargo, descendieron y se revistieron de materialidad: los tzitzit en lana, los tefilín en pergamino. Y esto es

כמו הגרעין שאע"פ שיש בו כח ותמונת הפרי. אבל הוא בהסתר והעלם עד שאינו ניכר כלל כ"א הוא כעץ בעלמא.

como la semilla: aunque contiene la fuerza y la forma del fruto, estas permanecen ocultas y encubiertas, hasta el punto de que no se distinguen en absoluto; parece tan solo un trozo de madera.

6 ועיי' נש"י שמקיים המצוה ומתעטף בציצית ומניח תפילין הם בחי' ארץ חפץ המצמיחי גלוי הפרי מהגרעין בטעם ומראה וריח הוא שיהי' גלוי תר"ך עמודי אור כו' ממש.

Y por medio de las almas de Israel, [cada] una que cumple la mitzvá, se envuelve en el talit y se coloca los tefilín —ellas son el nivel de “una tierra deseable”, que hace crecer la revelación del fruto desde la semilla, con sabor, aspecto y fragancia; es decir, que se revele concretamente la luz de los 620 pilares, etc.

ולכן נק' כנס"י אשה יראת כו' כמו באשה יש הכח להצמיח ולהיות בה ועל ידה התהוות הולד מהטפה כנ"ל.

Y por eso la Congregación de Israel (Knéset Israel) es llamada “una mujer temerosa [de D'os]”, etc.: así como en una mujer está el poder de hacer crecer, y de que el hijo llegue a existir a partir de la gota en ella y por medio de ella, como se explicó antes.

7 והיינו לפי שהיא בחי' יראת ה' שיש בהם בחי' הביטול להפך יש לאין וממיררו למיתקו שזהו בחי' ארץ חפץ

Es decir, porque ella es el nivel del temor a D'os, pues en ellas existe el nivel de la autoanulación (bitul), para transformar algo (yesh) en nada (ayin), y la amargura en dulzura; y este es el nivel de “una tierra deseada”,

היינו בחי' מלכות דאצי' ששרשה מבחי' מלכות דא"ס שהיא מלכות דא"ק ולכן יש בה הכח להצמיח כו' שהוא בחי' א"ס.

es decir, el nivel de Maljut (soberanía) del Mundo de Atzilut (Emanación), cuya raíz proviene del nivel de Maljut del Infinito (Ein Sof), que es Maljut de Adam Kadmon (Hombre Primordial); por eso ella tiene el poder de hacer crecer, etc., que es el nivel de Ein Sof.

8 ולכן הם ראשית תבואתה ומארי דאורייתא שהתומ"צ כמו שירדו למטה הם בחי' גרעין כו'. אך לאחר שתצמח הפרי ומלאו פני תבל תנובה הוא בחי' אור שלמעלה מנש"י

Y por eso son “las primicias de su cosecha” y “maestros de la Torá”: pues la Torá y las mitzvot, tal como descendieron abajo, son del nivel de una semilla, etc. Pero después de que crece el fruto, y “llenarán la faz del mundo de abundancia”, esto corresponde al nivel de una luz que está por encima de las almas de Israel,

והיינו בחי' יסוד דא"ק שלמעלה מעלה מבחי' מלכות דא"ק כו' שמבחי' יסוד דא"ק הוא שרש המצות.

es decir, el nivel de Yesod (fundamento) de Adam Kadmon (el Hombre Primordial), que está muy, muy por encima del nivel de Maljut (soberanía) de Adam Kadmon, etc.; pues la raíz de las mitzvot proviene del nivel de Yesod de Adam Kadmon.

9 וזהו כמשל שהאשה יולדת זכר שהוא למעלה ממנה כנ"ל. וענין ב' בחי' מקיפים הענין הוא כי

Y esto es como en la analogía de la mujer que da a luz a un varón, que está por encima de ella, como se explicó antes. En cuanto a las dos clases de makifim (luces envolventes), la explicación es que...

הנה המקיף הוא ג"כ מחי' ונקי' אור מקיף וזהו בחי' מקיף הקרוב וכמו אבל חרדה גדולה נפלה עליהם משום דמזליהו חזי.

el makif también da vida y se lo llama «luz envolvente» (Or Makif); este es el nivel del makif cercano. Como está escrito: «Pero un gran temblor cayó sobre ellos», porque «su mazal vio».

הרי הגיע להם התפעלות בפנימיותם מחמת האור מקיף שהוא בחינת מזליהו כו' ויש עוד בחינת מקיף המובדל לגמרי מגדר העולמות ואינו מאיר בהם כלל לגודל אורו.

Así, algo llegó a conmover su interior (pnimiut) a causa de la luz envolvente, que es el nivel de «su mazal», etc. Y hay aún otro nivel: un makif completamente separado de los límites de los mundos, que no brilla en ellos en absoluto debido a la grandeza de su luz.

10 וזהו שהמשכת סוכ"ע כעת ע"י המצות הוא בחי' מקיף הקרוב הנ"ל משא"כ מקיף המובדל כו'

Y esto es [lo que se quiere decir]: que la atracción de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) ahora, por medio de las mitzvot, corresponde al nivel del makif cercano mencionado antes; en cambio, el makif separado, etc.,

אינו מאיר כעת כ"א לע"ל שיקויים ונגולו כספר השמים שמקיף הקרוב יומשך להיות בגלוי ממש ע"ד אור פנימי ואז יומשך מקיף הגדול שהוא המובדל וכו'

no brilla ahora, sino solo en el Tiempo Venidero, cuando se cumpla “y los cielos serán enrollados como un pergamino”: el makif cercano será atraído para quedar verdaderamente revelado, a la manera de una luz interior; y entonces será atraído aquel gran makif separado, etc.

להיות מאיר ומחיה ג"כ ועי"ז יהי תח"ה ועמ"ש ע"פ יתקע בשופר גדול כו' שב' בחי' מקיפים אלו הוא

para que también brille y dé vida. Y por medio de esto tendrá lugar la Resurrección de los Muertos. Y véase lo escrito sobre el versículo "Se hará sonar un gran shofar", etc., donde se explica que [el asunto de] estos dos niveles de makifim es

כי רצון העליון זהו בחי' כתר וסוכ"ע והוא מקיף הקרוב ויש עוד בחי' הנק' רעוא דכל רעוין שלמעלה מעלה מבחי' רצון כו'. וזהו הללוהו כרב גודלו שיש בחי' אין קץ בבחי' גודלו כו' ע"ש:

que la Voluntad Suprema corresponde al nivel de Kéter (la Corona) y de la luz que circunda todos los mundos, y es el makif cercano; y existe además otro nivel, llamado "la Voluntad de todas las voluntades" (Ra'ava deJol Ra'avin), que está muy, muy por encima del nivel de la voluntad, etc. Y esto es [lo que significa] "Alábenlo por su grandeza abundante": que en el nivel de Su grandeza hay un nivel sin fin, etc. Véase allí.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/shemos/8/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak